



...de l'eau chaude économique.

F

NL



Petit chauffe-eau instantané électronique MDX 3..7

Instructions d'utilisation et de montage

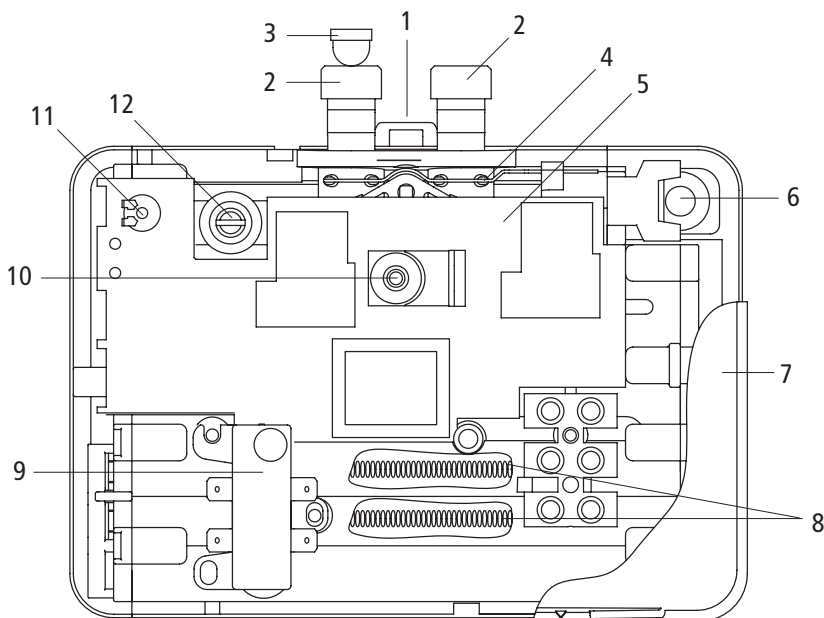
Elektronische kleine doorstroomwaterverwarmer MDX 3..7

**Lees voor Installatie / gebruik van het apparaat
deze handleiding nauwkeurig door!**

Installatie- en Gebruikshandleiding

Il faut toujours indiquer le type d'appareil, la puissance nominale et le numéro de série lors d'une commande de pièces de rechange !

Bij onderdelenbestelling altijd het apparaattyp, het nominale vermogen en het serienummer vermelden!



Pos. Désignation

- 1 Support mural
- 2 Mamelon de branchement d'eau
- 3 Filtre
- 4 Borne de sécurité de mise à la terre
- 5 Électronique de commande
- 6 Manchon de traversée
- 7 Capot
- 8 Serpentin chauffant avec support
- 9 Limiteur de température de sécurité (STB)
- 10 Sonde de température
- 11 Potentiomètre de réglage de la température
- 12 Vis de réglage du volume d'eau

Pos. Omschrijving

- 1 Wandplaat
- 2 Wateraansluitnippel
- 3 Filterzeef
- 4 Aarde-beveiligingsklem
- 5 Besturingselektronica
- 6 Doorvoerrubber
- 7 Kap
- 8 Gloeispiralen met spiraalhouders
- 9 Oververhittingszekering
- 10 Temperatuursensor
- 11 Potentiaalmeter voor het instellen van de temperatuur
- 12 Stelschroef voor het instellen van de hoeveelheid water



Lisez attentivement ces instructions avant l'installation et l'utilisation de l'appareil !



Vóór installatie en gebruik van dit toestel eerst deze gebruikshandleiding aandachtig lezen.

Sommaire

Présentation générale de l'appareil	Page 2
Sommaire	3
Environnement et recyclage	3
Consignes de sécurité	4
Utilisation	5
Instructions de montage	6
Consignes de montage des tuyaux de raccordement souples	7
Montage et branchement de l'eau	8
Exemples d'installation	9–10
Consignes de montage	10
Branchement électrique	11
Réglage du volume d'eau et de la température	12–13
Mise en service	13
Caractéristiques techniques	14
Fonction des LED	15
Purge	15
Consignes d'entretien	16
S.A.V.	17

Inhoud

Overzicht van het apparaat	Pagina 2
Inhoud	3
Milieu en recycling	3
Veiligheidsinstructies	4
Toepassing en gebruik	5
Montage-instructies	6
Inbouwvoorschrift voor de flexibele verbindingsslang	7
Montage en aansluiting van water	8
Montagevoorbeeld	9–10
Typische installaties	10
Elektrische aansluiting	11
Het instellen van de waterhoeveelheid en de temperatuur	12–13
Ingebruikneming	13
Technische gegevens	14
Funcities van de LED	15
Ontluchten	15
Onderhoudsinstructies	16
Klantenservice	18

Environnement et recyclage

Ce produit a été fabriqué avec des matériaux et des composants de qualité supérieure qui sont recyclables et réutilisables. Ce symbole sur les produits et/ou les documents qui les accompagnent indique que les composants électriques et électroniques doivent être mis au rebut séparément des ordures ménagères à la fin de leur cycle de vie.

Veillez par conséquent déposer ces produits auprès des déchetteries ou des points de collecte communaux prévus à cet effet qui récupéreront gratuitement ces produits en vue de leur traitement, de la récupération des matières et du recyclage. La mise au rebut de ces produits conformément à la réglementation contribue à la protection de l'environnement et évite des effets néfastes sur l'homme et l'environnement, lesquels pourraient résulter d'une manipulation inappropriée des appareils à la fin de leur cycle de vie. Vous obtiendrez des informations précises sur la déchetterie ou le point de collecte le plus proche auprès de votre mairie. Clients professionnels : veuillez prendre contact avec votre distributeur ou votre fournisseur lorsque vous souhaitez mettre au rebut des appareils électriques et électroniques, il vous communiquera des informations supplémentaires. Ce symbole est uniquement valable au sein de l'Union européenne.



Milieu en recycling

Uw product is ontwikkeld en samengesteld uit hoogwaardige materialen en onderdelen, die recyclebaar en opnieuw te gebruiken zijn. Dit symbool op producten en/of bijbehorende documenten betekent dat elektrische en elektronische producten aan het einde van hun levensduur gescheiden moeten worden ingeleverd voor afvalverwerking. Brengt u het product voor verdere behandeling en recycling naar een speciaal daarvoor bestemd gemeentelijk inzamelpunt, dat het apparaat kosteloos in ontvangst neemt. De reglementaire afvalverwerking van dit product is gericht op milieubehoud en voorkomt eventuele schadelijke gevolgen voor mens en milieu, die zouden kunnen ontstaan wanneer de apparaten aan het einde van hun levensduur niet op de juiste wijze worden afgevoerd. Nadere informatie over het verzamelpunt bij u in de buurt of de stortplaats kunt u inwinnen bij uw gemeente. Zakelijke klanten: wanneer u elektrische of elektronische apparaten wilt wegdoen, neemt u contact op met uw verkoper of leverancier. Zij kunnen u helpen met aanvullende informatie. Dit symbool is alleen geldig binnen de Europese Unie.



Seul un centre technique agréé est autorisé à effectuer le montage, la première mise en service et l'entretien de cet appareil. Celui-ci est alors responsable de l'observation des normes en vigueur et des consignes d'installation. Nous n'assumons aucune responsabilité pour les dommages résultant du non-respect du présent manuel !

- N'utilisez l'appareil que s'il a été installé correctement et s'il se trouve dans un état techniquement parfait.
- L'appareil est uniquement conçu pour une utilisation domestique et des applications similaires dans des locaux fermés et hors gel et il ne doit être utilisé que pour le chauffage de l'eau potable.
- L'appareil ne doit jamais être exposé au gel.
- L'appareil doit être doté d'une mise à la terre permanente et fiable.
- La résistivité de l'eau ne doit pas être inférieure à la valeur minimale indiquée sur la plaque signalétique.
- La pression de l'eau ne doit à aucun moment dépasser la valeur maximale indiquée sur la plaque signalétique.
- Il faut purger l'appareil conformément aux instructions du manuel avant la première mise en service et après chaque vidange (par exemple suite à des travaux dans l'installation d'eau ou en raison d'un risque de gel ou d'une opération de maintenance).
- N'ouvrez jamais l'appareil sans avoir préalablement coupé de manière permanente son alimentation électrique.
- N'apportez aucune modification technique à l'appareil ou aux lignes électriques et aux conduites d'eau.
- Tenez compte du fait que les températures d'eau de plus de 43°C sont perçues comme étant très chaudes, notamment par les jeunes enfants, et peuvent provoquer une sensation de brûlure. Pensez que les robinets de distribution deviennent eux aussi chauds lorsque l'eau coule pendant longtemps.
- La température d'entrée d'eau ne doit pas être supérieure à 60°C.
- Coupez immédiatement le disjoncteur en cas de défaut. Fermez immédiatement la conduite d'arrivée d'eau froide si l'appareil présente une fuite. Faites uniquement appel au S.A.V. de l'usine ou à un centre technique agréé pour corriger le défaut.
- Cet appareil n'est pas conçu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les aptitudes physiques, sensorielles ou mentales sont limitées ou encore qui manquent d'expérience et/ou de connaissances, à moins d'être surveillées par une personne responsable de leur sécurité ou d'avoir reçu de sa part des instructions sur la manière d'utiliser l'appareil. Il faut surveiller les enfants pour être sûr qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

Montage, eerste ingebruikstelling en onderhoud van dit apparaat mogen alleen door een erkende vakman worden uitgevoerd. Deze is volledig verantwoordelijk voor het in acht nemen van de geldende normen en installatievoorschriften. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade ontstaan door het niet naleven van deze handleiding. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade ontstaan door het niet naleven van deze handleiding.

- Gebruik het apparaat alleen nadat het correct is geïnstalleerd en als het zich in een technisch onberispelijke staat bevindt.
- Het apparaat is alleen geschikt voor gebruik binnenshuis en soortgelijke plaatsen in gesloten en vorstvrije ruimtes en mag alleen worden gebruikt voor het verwarmen van leidingwater.
- Het apparaat mag niet aan vorst blootgesteld worden.
- Het apparaat goed en duurzaam geaard aangesloten worden
- De minimale specifieke waterweerstand mag niet onder het op het typeplaatje aangegeven waarde komen.
- De waterdruk mag niet boven de op het typeplaatje aangegeven waarde komen
- Voor de eerste ingebruikstelling en iedere keer nadat het apparaat leeggemaakt is (b.v. na werkzaamheden aan de water installatie, vanwege vorst of na reparaties aan het apparaat) moet het apparaat worden ontluicht in overeenstemming met de aanwijzingen op pagina 13.
- Maak het apparaat nooit open zonder eerst de stroomtoevoer geheel te onderbreken.
- Breng geen technische veranderingen aan het apparaat of aan de elektrische en waterleidingen aan.
- Houd er rekening mee dat watertemperaturen boven 43 °C met name door kinderen als heet worden ervaren en een gevoel van verbranding kunnen veroorzaken. Besef dat de kranen heet kunnen worden als er langere tijd warm water door stroomt.
- De watertoevoertemperatuur mag niet hoger dan 60 °C zijn.
- Schakel in het geval van een storing direct de zekeringen uit. Bij lekkage in het apparaat sluit u direct de toevoerleiding van koud water af. Laat de storing alleen door de klantenservice van de fabriek of door een erkende vakman herstellen.
- Dit apparaat is niet geschikt om door personen (met inbegrip van kinderen), met verminderde fysieke, sensorische of geestelijke capaciteiten of bij gebrek aan ervaring en/of bij gebrek aan kennis te worden gebruikt, tenzij een ander zelfstandig persoon toezicht houdt of zij ontvangen van deze persoon instructies hoe het apparaat gebruikt kan worden. Kinderen zouden gecontroleerd moeten worden, om er zeker van te zijn, dat zij niet met het materiaal spelen.

Ce petit chauffe-eau instantané (Fig. 1) est conçu pour l'alimentation économique en eau chaude d'un lavabo et il se monte conjointement avec un robinet de distribution. Pour ouvrir la vanne à eau chaude du robinet de distribution, le chauffe-eau instantané se met automatiquement en marche lorsque le volume d'eau dépasse le seuil d'activation réglé et il chauffe l'eau pendant qu'elle s'écoule à travers l'appareil.

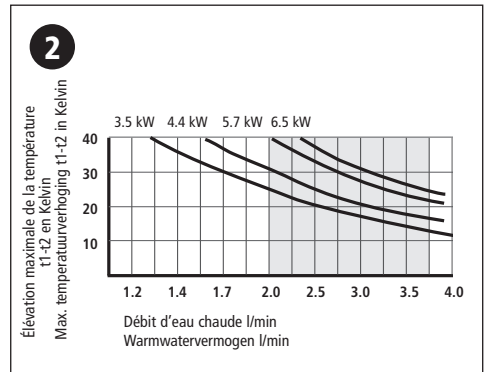
L'appareil est préréglé en usine pour une température de sortie de 38 °C environ, idéale pour se laver les mains. Lorsque cette température est atteinte, l'électronique réduit automatiquement la puissance pour ne pas dépasser la température de sortie réglée. Grâce à cette régulation de la température idéalement conçue pour le lavage des mains, seule la vanne à eau chaude du robinet de distribution s'ouvre en usage quotidien. Si la température de sortie maximale possible ne peut pas être atteinte, il faut alors réduire le débit au niveau du robinet de distribution. De l'eau froide peut être ajoutée s'il faut réduire la température de sortie.

L'appareil s'éteint automatiquement si le débit est trop faible, si la pression d'écoulement est trop faible ou si la vanne à eau chaude du robinet de distribution est fermée. Il faut impérativement utiliser le régulateur de jet spécial fourni pour obtenir une distribution d'eau optimale. Celui-ci se visse à la sortie du robinet de distribution. Si le filet de la douille métallique chromée ne s'adapte pas, l'insert régulateur de jet peut également être inséré dans toute douille standard M22/24.

La température de sortie maximale possible est déterminée par la température d'arrivée, le volume d'eau et la puissance du chauffe-eau instantané (voir graphique). Le préréglage du débit ainsi que la température de sortie maximale peuvent être modifiés dans l'appareil entre 30 °C et 50 °C environ.

Deze kleine doorloopverwarmer (fig. 1) is bedoeld voor de energiezuinige voorziening van warm water bij een wastafel en wordt geïnstalleerd in combinatie met een kraan. Bij het opendraaien van de warmwaterkraan schakelt de doorloopverwarmer automatisch in wanneer de drempelwaarde van de waterhoeveelheid wordt overschreden en verwarmt het water terwijl het door het apparaat stroomt. Het apparaat is in de fabriek ingesteld op de voor het handen wassen ideale temperatuur van ca. 38 °C. Wanneer deze temperatuur wordt bereikt, wordt het vermogen door de elektronica automatisch verlaagd, zodat de temperatuur van het water niet te hoog wordt. Op grond van deze voor het handen wassen ideale temperatuurstelling wordt bij dagelijks gebruik alleen de warmwaterkraan open gedraaid. Wanneer de hoogst mogelijke watertemperatuur niet bereikt kan worden, moet de waterhoeveelheid worden gereduceerd door de kraan een stukje dicht te draaien. Voor een lagere watertemperatuur kan koud water worden toegevoegd. Wanneer er te weinig water door de kraan stroomt, bij een te lage waterdruk of bij het sluiten van de warmwaterkraan schakelt het apparaat automatisch uit. Voor een optimale watervoorziening is het absoluut noodzakelijk de in de verpakking meegeleverde speciale straalregelaar te gebruiken. Deze wordt op het mondstuk van de kraan geschroefd. Wanneer de schroefdraad van de verchromde metalen huls niet past, kan het inzetstuk van de straalregelaar ook in een standaard huls M22/24 worden geplaatst.

De maximaal haalbare watertemperatuur wordt bepaald door de temperatuur van het toevoerwater, de waterhoeveelheid en het vermogen van de doorloopverwarmer (zie grafiek). De waterhoeveelheid kan op het apparaat worden veranderd en de maximale watertemperatuur kan worden ingesteld tussen ca. 30 °C en 50 °C.





Le montage s'effectue directement sur les conduites de raccordement du robinet de distribution dans un local hors gel. Le bon fonctionnement ne peut être garanti qu'avec l'utilisation de robinets de distribution et accessoires CLAGE. À observer lors de l'installation :

- Normes DIN VDE 0100 et DIN 1988 ainsi que les prescriptions légales du pays et les dispositions de l'entreprise locale de distribution d'électricité et d'eau
- Caractéristiques techniques et indications sur la plaque signalétique
- Laisser les petits accessoires dans l'emballage
- Le chauffe-eau instantané doit être facile d'accès pour son entretien. Il faut poser un robinet d'arrêt séparé.
- Bien rincer les conduites d'eau avant de les brancher
- Un fonctionnement optimal est garanti avec une pression d'eau courante comprise entre 0,2 et 0,4 MPa (2-4 bar). La pression du réseau ne doit pas dépasser 1 MPa (10 bar).

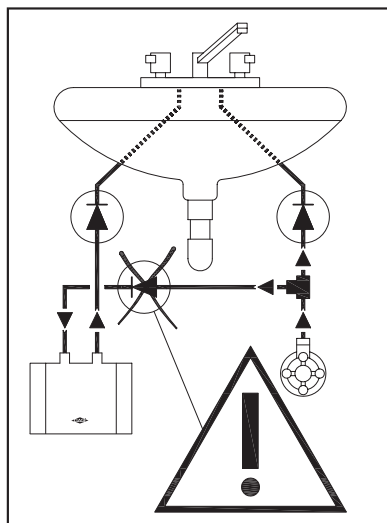
Het apparaat wordt direct op de aansluitleiding van de kraan in een vorstvrije ruimte aangesloten. Wij kunnen een probleemloze werking alleen garanderen wanneer gebruik wordt gemaakt van een CLAGE-kraan en -toebehoren. Let bij de installatie op het volgende:

- DIN VDE 0100 en DIN 1988, alsmede de wettelijke voorschriften van het betreffende land en de bepalingen van de plaatselijke leverancier van water en elektriciteit
- De technische gegevens en de informatie op het typeplaatje
- Er mogen geen onderdelen uit de verpakking overblijven
- Voor onderhoudswerkzaamheden moet de doorloopverwarmer goed toegankelijk zijn. Er moet een afzonderlijke afsluitkraan worden geïnstalleerd.
- Voor montage eerst de waterleidingen goed doorspoeien
- Het apparaat werkt optimaal bij een waterdruk van 0,2 – 0,4 MPa (2 - 4 bar). De druk van de waterleiding mag niet hoger zijn dan 1 MPa (10 bar).

Remarque importante pour les appareils sous pression :

Si un clapet anti-retour est nécessaire dans l'installation, il faut uniquement le poser dans la conduite d'eau chaude après le chauffe-eau instantané.

Il est interdit d'installer un clapet anti-retour dans la conduite d'eau froide en amont du chauffe-eau instantané !



Belangrijke opmerking voor drukvaste installatie:

Als een terugslagklep in de installatie noodzakelijk is, mag deze alleen in de warmwaterleiding achter de doorstroomwaterverwarmer worden geïnstalleerd.

Een terugslagklep in de koudwaterleiding voor de doorstroomverwarmer mag niet!

Consignes de montage des tuyaux de raccordement souples **Inbouwvoorschrift** voor de flexibele verbinding slang

DN tuyau	D _{extérieur}	PN	R _{min}
8 mm	12 mm	20 bar	27 mm

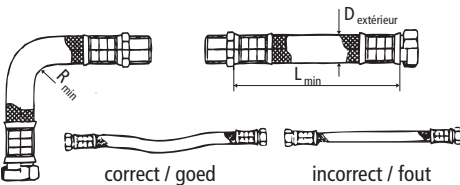
Veillez à un équilibrage suffisant des potentiels !

- Le rayon de courbure ne doit pas être inférieur au minimum admissible $R_{min} = 27$ mm, que ça soit pendant le transport, lors du montage et aussi en position montée. S'il est impossible de respecter le rayon de courbure, il faut modifier le mode de montage ou choisir un tuyau approprié.
- La longueur minimale est indiquée dans le tableau.

L _{min}	L _{min} □ = 90°	L _{min} □ = 180°	L _{min} □ = 360°
60 mm	140 mm	180 mm	260 mm

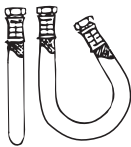
En cas de pose soudée, la longueur du tuyau doit être suffisante pour former un coude ouvert, sinon le tuyau sera plié au niveau des raccords et se cassera.

- Le tuyau peut subir de légères variations de longueur lorsqu'il est sous pression ou chaud. Par conséquent, les tuyaux rectilignes doivent être posés de manière à pouvoir absorber les variations de longueur.
- Il ne faut en aucun cas torsionner ou plier la liaison souple.
- Le tuyau ne doit subir aucune contrainte de traction ou de compression de l'extérieur, ni pendant le montage, ni en service.
- Il ne faut pas serrer davantage les raccords rigides (filetage) après la fixation du deuxième raccord, sinon le tuyau se torsionne et peut subir des dommages.
- C'est le monteur du tuyau qui est en principe responsable de son étanchéité.
- Il appartient au monteur de vérifier si les accessoires d'étanchéité fournis conviennent, car le constructeur ne connaît ni le matériel ni la forme géométrique des raccords.



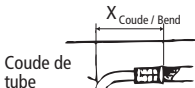
correct / goed

incorrect / fout



correct / goed

incorrect / fout



correct / goed

incorrect / fout

DN slang	Uitw.	PN	R _{min}
8 mm	12 mm	20 bar	27 mm

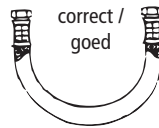
Let u op voldoende uitzetting en gelijkmatigheid!

- De toegestane buigradius $R_{min} = 27$ mm deze mag niet overschreden worden, zowel bij transport, montage als ook in ingebouwde toestand. Kan de buigradius niet gehaald worden, zal de montage veranderd moeten worden of een geschikte (andere) slang gebruikt moeten worden.
- De minimumlengte haalt u uit de tabel.

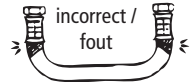
L _{min}	L _{min} □ = 90°	L _{min} □ = 180°	L _{min} □ = 360°
60 mm	140 mm	180 mm	260 mm

Bij aanleg met een bocht moet er genoeg slanglengte over zijn om een bocht te kunnen maken, omdat wanneer je de flexibele slang aansluit er een knik ontstaat of vernield kan worden.

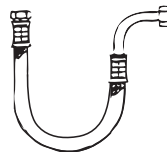
- Onder druk of bij warmte kan de slang door uitzetting langer worden. Goed aangelegde slangen moeten zo ingebouwd worden, dat lengte verandering opgevangen kan worden.
- De flexibele slang mag in geen geval verdraait of geknikt zijn.
- De flexibele slang mag zowel bij de montage als ook bij gebruik door geen enkel van buiten komende trek- of drukbelasting worden belast.
- De vaste aansluiting (buitendraad) moet na de bevestiging van de tweede aansluiting, niet vaster gedraaid worden omdat anders de flexibele slang verdraaid wordt en beschadiging aan de slang kan veroorzaken.
- Voor de afdichting van de verbindingen is de monteur van de flexibele slang verantwoordelijk.
- Meegeliverde afdichtingen zullen door de monteur beken worden of ze goed zijn omdat de fabrikant van de flexibele slang zowel het materiaal als de aanleg van de aansluitingen niet bekend is.



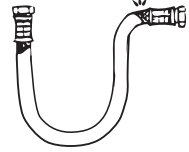
correct / goed



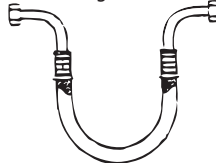
incorrect / fout



correct / goed

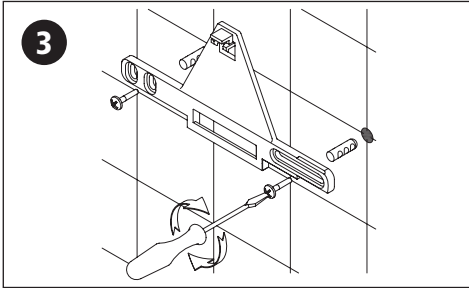


incorrect / fout

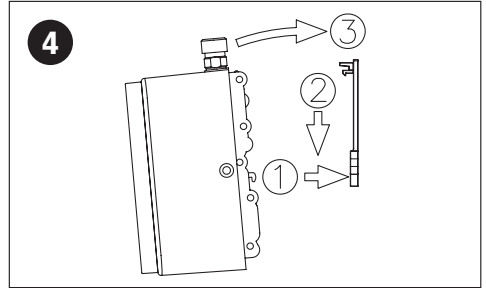


correct / goed

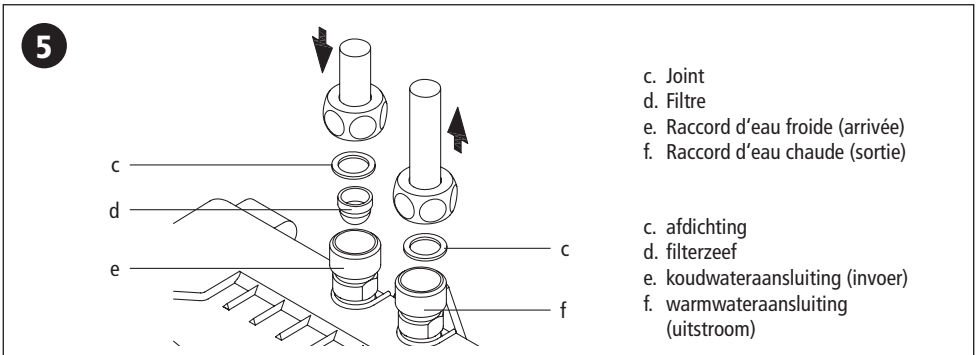
incorrect / fout



- Fixer le support mural avec des vis et des chevilles (voir figure 3).
- Emboîter l'appareil sur le support mural et l'enclipser (voir figure 4).
- Poser l'appareil sous un lavabo de telle sorte que les raccords d'eau soient dirigés verticalement vers le haut et qu'ils puissent être raccordés directement aux raccords du robinet de distribution.
- L'arrivée d'eau (bleu) et la sortie d'eau (rouge) sont identifiées par un marquage en couleur sur la plaque signalétique.
- Il faut les relier aux robinets de distribution identifiés en conséquence. Le montage doit être effectué de telle sorte que les conduites d'eau raccordées n'exercent aucune contrainte sur l'appareil.
- **Il est indispensable de monter le régulateur de jet à la sortie du robinet de distribution pour obtenir un jet d'eau optimal avec un débit économique. L'insert s'adapte dans les douilles courantes munies d'un filet M22 et M24.**
- Pour démonter l'appareil, pousser le tenon d'enclipsage du support mural vers le haut avec un tournevis plat et soulever prudemment l'appareil du support mural vers le haut.



- De wandplaat met pluggen en schroeven bevestigen (zie figuur 3).
- Apparaat op de wandplaat zetten en eraan vast klikken (zie figuur 4).
- Wanneer het apparaat onder een wastafel wordt geïnstalleerd, moet deze zo worden geplaatst dat de wateraansluitingen loodrecht naar boven steken en direct aan de aansluitingen van de kraan kunnen worden aangesloten.
- Toevoer (blauw) en afvoer (rood) van water worden met kleuren aangegeven op het typeplaatje.
- De bijbehorende aansluitingen van de kranen moeten dienovereenkomstig worden aangesloten. Het apparaat moet zo worden gemonteerd dat de aangesloten waterleidingen geen fysieke kracht uitoefenen op het apparaat.
- **Om ook bij een geringe hoeveelheid doorstromend water een optimale waterstraal te verkrijgen dient de meegeleverde straalregelaar op de uitgang van de kraan te worden geschroefd. Het inzetstuk past in gebruikelijke standaardmoffen met M22- en M24-schroefdraad.**
- Voor de demontage van het toestel de vastklikclip van de wandhouder met een platte schroevendraaier naar boven drukken en het toestel voorzichtig langs boven van de wandhouder nemen.



- c. Joint
- d. Filtre
- e. Raccord d'eau froide (arrivée)
- f. Raccord d'eau chaude (sortie)

- c. afdichting
- d. filterzeef
- e. koudwateraansluiting (invoer)
- f. warmwateraansluiting (uitstroom)

6

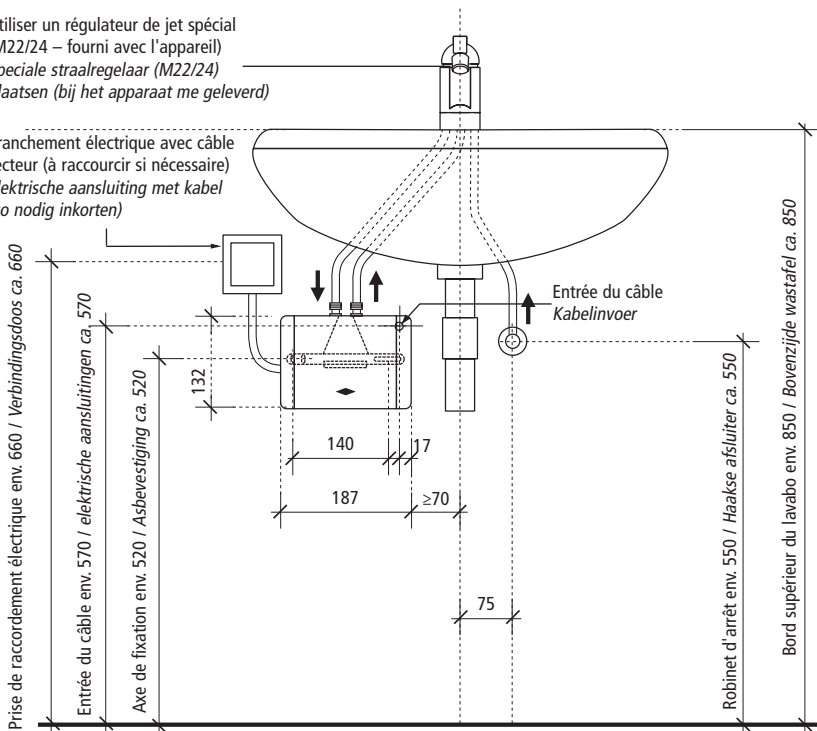
Installation hors pression (ouverte)
avec robinet de distribution basse
pression

Drukloze (open) installatie
met lagedruk kraan



Utiliser un régulateur de jet spécial
(M22/24 – fourni avec l'appareil)
Speciale straalregelaar (M22/24)
plaatsen (bij het apparaat me geleverd)

Branchement électrique avec câble
secteur (à raccourcir si nécessaire)
Elektrische aansluiting met kabel
(zo nodig inkorten)



7

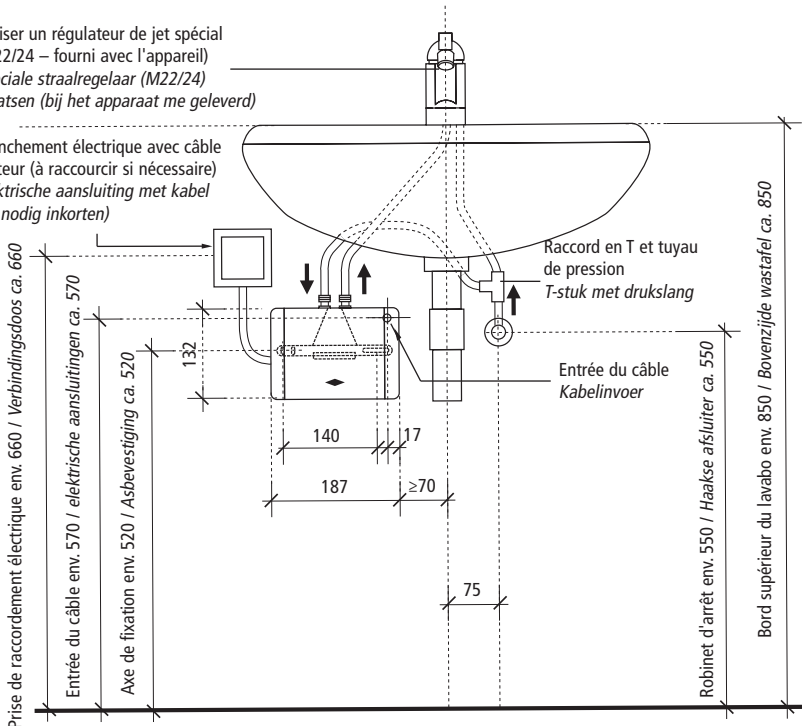
Installation pressurisée (fermée)

Drukvlaste (gesloten) installatie



Utiliser un régulateur de jet spécial
(M22/24 – fourni avec l'appareil)
Speciale straalregelaar (M22/24)
plaatsen (bij het apparaat me geleverd)

Branchement électrique avec câble
secteur (à raccourcir si nécessaire)
Elektrische aansluiting met kabel
(zo nodig inkorten)

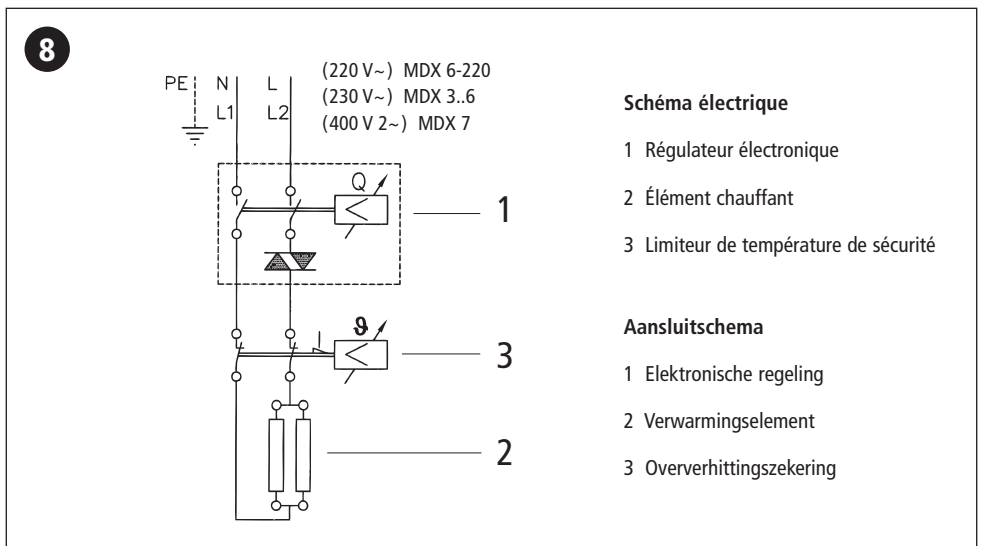


Avant de procéder au branchement électrique, remplir l'appareil d'eau en ouvrant et en fermant plusieurs fois la vanne à eau chaude du robinet de distribution et le purger ainsi entièrement. À défaut, l'élément chauffant risque d'être endommagé !

- Avant de procéder au branchement électrique, mettre le câble d'alimentation de l'appareil hors tension.
- Le câble secteur doit être branché à demeure conformément au schéma électrique par le biais d'une boîte de connexion d'appareil.
Il faut brancher la terre.
- Il faut prévoir du côté de l'installation un dispositif de sectionnement selon VDE 0700 permettant d'isoler tous les pôles du secteur avec une ouverture de contact ≥ 3 mm.
- Il faut choisir une section de câble d'alimentation appropriée pour la puissance. Voir les caractéristiques techniques.
- Pour protéger l'appareil, il faut monter un élément de protection de ligne dont le courant de déclenchement est adapté au courant nominal de l'appareil.
- Vérifiez que l'alimentation électrique est coupée avant d'effectuer le branchement..

Voordat u begint met de elektrische aansluiting van het apparaat moet u het apparaat met water vullen en volledig ontluichten door de warmwaterkraan meerdere malen te openen en te sluiten. Wanneer u dit niet doet kan het verwarmingselement beschadigen!

- Voor het aansluiten van de elektrische toevoerkabel de stroom van het apparaat uitschakelen.
- De elektriciteit moet via een aansluitdoos van het apparaat worden aangesloten zoals aangegeven op het aansluitschema. **Het apparaat moet op randaarde worden aangesloten.**
- Tijdens de installatie moet in overeenstemming met VDE 0700 aan alle polen een ontkoppelmechanisme met een contactopening van minimaal 3 mm worden geplaatst.
- De doorsnede van de toevoerkabel moet voldoende zijn voor het vermogen van het apparaat. Zie hiervoor de technische gegevens.
- Voor de beveiliging van het apparaat moet u een zekering monteren voor lijnbeveiliging met een aan de nominale stroom van het apparaat aangepaste waarde.
- Controleer voor de elektrische aansluiting te maken dat de stroomtoevoer is uitgeschakeld.



La température de sortie maximale peut être réglée par un professionnel entre environ 30 °C et 50 °C à l'aide du potentiomètre (figure 9).

En usine, elle est réglée à environ 38 °C (45 °C sur le modèle MDX6-220). Une rotation dans le sens des aiguilles d'une montre réduit la température de sortie maximale, une rotation en sens inverse l'augmente.

La LED rouge sur la carte s'allume pendant le fonctionnement si la température de sortie pré-réglée ne peut pas être atteinte en raison de la limitation de puissance du chauffe-eau instantané. Il faut dans ce cas réduire le débit.

Le pré-réglage du débit peut être modifié par un professionnel au niveau de la vis de réglage (figure 10). Une rotation de la vis de réglage dans le sens des aiguilles d'une montre réduit le débit, une rotation en sens inverse l'augmente.

Attention ! Il ne faut pas tourner la vis de réglage au-delà de la rainure périphérique, il risquerait d'y avoir des fuites d'eau.

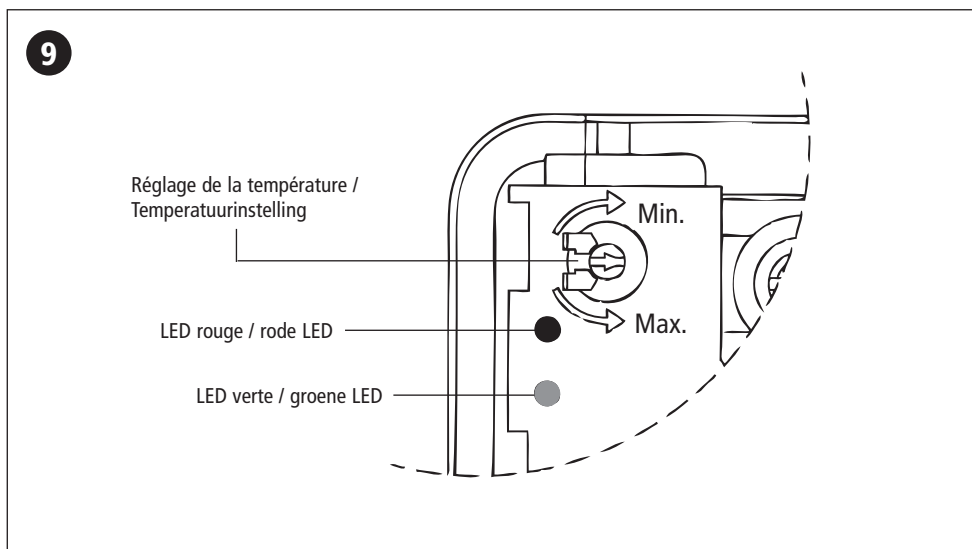
Met de potentiaalmeter (fig. 9) kan de maximale watertemperatuur door een vakman worden ingesteld tussen ca. 30 °C en ca. 50 °C.

De fabrieksinstelling is ca. 38 °C (bij de MDX6-220: 45 °C). Door met de wijzers van de klok mee te draaien wordt de watertemperatuur lager, tegen de wijzers van de klok in wordt deze hoger.



Wanneer het apparaat in gebruik is, maar de watertemperatuur vanwege de vermogenslimiet van de doorloopverwarmer niet bereikt kan worden, gaat de rode LED op de printplaat branden. In dat geval moet de waterhoeveelheid worden gereduceerd.

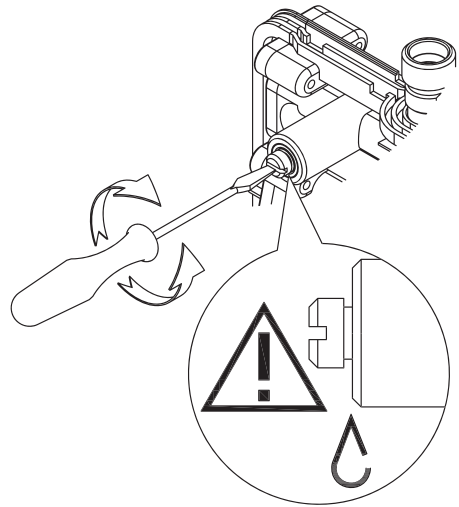
De fabrieksinstelling voor de waterhoeveelheid kan door een vakman worden veranderd met de instelschroef (fig. 10). Door de instelschroef met de wijzers van de klok mee te draaien wordt de waterhoeveelheid lager, tegen de wijzers van de klok in wordt deze hoger.

Let op! De instelschroef niet verder draaien dan de markering, anders kan er water uit lopen.



10

Sens de rotation Draairichting	Débit Doorstroom	Élévation de la température Temperatuurverhoging
	—	+
	+	—



Mise en service

Ne pas encore mettre l'appareil sous tension !



1. Ouvrir le robinet d'eau chaude jusqu'à ce que l'eau qui en sort ne contient plus de bulles d'air.
2. À présent, mettre l'appareil sous tension (disjoncteur). De l'eau chaude s'écoule.
3. Au besoin, régler la température de sortie souhaitée (voir figure 9).
4. Expliquer le fonctionnement de l'appareil à l'utilisateur et le familiariser avec son utilisation. Remette la présente notice à l'utilisateur pour qu'il la conserve.

Ingebruikneming



Schakel de stroom nog niet in!

1. Draai de warmwaterkraan open totdat het water er zonder luchtbelletjes uit loopt.
2. Schakel dan pas de zekering weer in. Er komt warm water uit de kraan.
3. Zo nodig de gewenste watertemperatuur op het apparaat instellen. (Zie fig. 9)
4. Leg de gebruiker de werking van het apparaat uit en zorg dat hij ermee vertrouwd is. Geef deze handleiding aan de gebruiker zodat hij deze kan bewaren.

Type	MDX3	MDX4	MDX6	MDX7	Type	
Numéro de référence	13003	13004	13006	13007	Artikelnummers	
Capacité nominale Litres	0.2				Liter Nominale capaciteit	
Surpression nominale MPa (bar)	1 (10)				Nominale overdruk MPa (bar)	
Système de chauffage	Résistance nue / système IES Blankdraad / IES systeem				Verwarmingssysteem	
Domaines d'utilisation : résistivité requise de l'eau à 15 °C en Ωcm	≥ 1300	≥ 1000	≥ 1000	≥ 1300	Minimale waterweerstand bij 15 °C in Ω cm	
Tension nominale	1/N/PE ~ 230V			2/PE ~ 400V	Nominale spanning	
Puissance nominale	3,5kW	4,4kW	5,7kW	6,5kW	Nominaal vermogen	
Courant nominal	15 A	19 A	25 A	16 A	Nominale stroom	
Plage de température réglable	env. / ca. 30°C – 50°C				Instelbaar temperatuurbereik	
Température de sortie réglée en usine env.	38 °C	38 °C	38 °C	38 °C	ca. Fabrieksinstelling watertemperatuur	
Température d'entrée maximale	60 °C	60 °C	60 °C	60 °C	Maximale temp. toevoerwater	
Débit réglé en usine pour une pression d'écoulement de 3 bar	2,0 l/min	2,5 l/min	3,3 l/min	3,7 l/min	Fabrieksinstelling waterhoe veelheid bij 3 bar waterdruk	
Élévation maximale de la température à la puissance nominale et avec un débit de...	2,0 l/min	25 K ¹	31 K ¹	41 K ¹	2,0 l/min	Max. temperatuurverhoging bij nominaal vermogen en ¹⁾
	2,5 l/min	20 K ¹	25 K ¹	33 K ¹	2,5 l/min	
	3,0 l/min	17 K ¹	21 K ¹	27 K ¹	3,0 l/min	
	3,5 l/min	14 K ¹	18 K ¹	23 K ¹	3,5 l/min	
	4,0 l/min	12 K ¹	16 K ¹	20 K ¹	4,0 l/min	
Débit de mise en marche	1.2 l/min	1.5 l/min			Drempelwaarde waterhoeveelheid	
Débit d'arrêt	1.0 l/min	1.3 l/min			Drempelwaarde waterhoeveelheid uitschakelen	
Section du câble mm ²	1.5	2.5	4,0 ²⁾	2.5	mm ² Kabeldoorsnede	
Poids avec plein d'eau	env. / ca. 1,5 kg				Gewicht gevuld met water	
Dimensions (H × l × P)	13,2 × 18,7 × 8,0 cm				Afmetingen (H × B × D)	
Classe de protection selon VDE	1				VDE-veiligheidsklasse	
Degré de protection selon VDE	IP 24 		IP 25 		VDE-veiligheidstype	

1 Élévation de température (Kelvin) + température de l'eau froide (°C) = température maximale de l'eau chaude (°C) ≤ 50 °C

2 Branchement uniquement par le biais d'une boîte de connexion d'appareil avec le câble fourni.

1 temperatuurverhoging (Kelvin) + koudwatertemperatuur = maximale warmwatertemperatuur (°C) ≤ 50 °C

2 De elektriciteit moet worden aangesloten via een aansluitdoos van het apparaat en de meegeleverde aansluitkabel

Fonction des LED

LED verte...	
...clignotement cyclique	Veille
...allumée	L'appareil chauffe

LED rouge...	
...allumée	Limite de puissance atteinte, impossible d'attendre la température de sortie souhaitée.
...clignotement suivant:	
long-court-court-court-long	Température d'entrée supérieure à la consigne
long-court-court-court-court	Sonde de température défectueuse
long-court-long-court	Défaut dans la commande à distance optionnelle

Functies van de LED

Groene LED...	
...knippert (regelmatig)	standby
...brandt	apparaat warmt op

Rode LED...	
...brandt	het maximale vermogen is bereikt, de gewenste watertemperatuur kan niet worden gerealiseerd.
...knippert	
lang-kort-kort-kort-lang	de temperatuur van het toevoerwater is hoger dan de norm
lang-kort-kort-kort-kort	Temperatuursensor defect
lang-kort-lang-kort	Fout in de optionele afstandsbediening

Purge

Il faut purger l'appareil avant la première mise en service pour éviter que l'élément chauffant soit endommagé. Une nouvelle purge est nécessaire après chaque vidange (par exemple après des travaux sur l'installation d'eau, en raison d'un risque de gel ou après des réparations sur l'appareil) avant de remettre l'appareil en service.

1. Couper l'alimentation électrique au niveau du disjoncteur.
2. Ouvrir et fermer ensuite plusieurs fois le robinet d'eau chaude correspondant jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air qui sorte de la conduite et que tout l'air ait été évacué du chauffe-eau instantané.
3. Remettre alors seulement l'appareil sous tension.

Ontluchten

Om beschadiging van het verwarmingselement te voorkomen, moet het apparaat voor de eerste ingebruikname worden ontlucht. Na iedere keer dat het apparaat wordt leeggemaakt (bijv. na werkzaamheden aan de waterinstallatie, vanwege vorst of na reparaties aan het apparaat) moet het apparaat opnieuw worden ontlucht voordat het weer in gebruik wordt genomen.

- 1 Schakel de stroom met de zekering uit.
- 2 Open en sluit de bijbehorende warmwaterkraan vervolgens meerdere malen, totdat er geen lucht meer uit de leiding komt en de doorloopverwarmer ontlucht is.
- 3 Schakel dan pas de stroomtoevoer naar de doorloopverwarmer weer in.

Consignes d'entretien

- Essuyer l'appareil et le robinet de distribution avec un chiffon humide seulement. Ne pas utiliser de détergent abrasif ou contenant un solvant.
- Nettoyer régulièrement le régulateur de jet et le remplacer si nécessaire.
- L'encrassement et l'entartrage des voies d'eau influencent le fonctionnement. Une baisse de débit ou des bruits en sont les signes. Dans ce cas, faites contrôler l'appareil par un professionnel et nettoyez éventuellement le filtre dans l'arrivée d'eau.

Onderhoudsinstructies

- Het apparaat en de kraan alleen met een vochtige doek schoonmaken. Geen schurende of oplosmiddel bevattende schoonmaakmiddelen gebruiken.
- De straalregelaar regelmatig schoonmaken en vervangen.
- Vuil en kalk in de waterleidingen kunnen de werking van het apparaat nadelig beïnvloeden. Dit kan blijken uit bijvoorbeeld weinig water of een ruisend geluid. Laat in dat geval het apparaat door een vakman controleren en zo nodig de filterzeef in de watertoevoer reinigen.

Le tableau vous aide à trouver la cause d'un éventuel défaut et d'y remédier. Si l'appareil ne fonctionne toujours pas correctement, adressez-vous alors à :

CLAGE GmbH

S.A.V. central

Pirolweg 1–5

21337 Lüneburg – Allemagne

Tél.: +49(0) 41 31 89 01-40

Fax: +49 (0) 41 31 89 01-41

e-mail: service@clage.de

Internet: www.clage.de

En cas de défaut, veuillez renvoyer l'appareil avec un bordereau d'accompagnement et un justificatif d'achat pour contrôle ou réparation.

Problème	Cause possible	Solution
L'eau ne coule pas	Arrivée d'eau fermée	Ouvrir le robinet principal et le robinet d'arrêt
Le débit d'eau est inférieur à celui attendu	Régulateur de jet absent	Monter le régulateur de jet spécial
	Pression d'eau trop faible	Vérifier la pression d'eau courante, vérifier le réglage du volume d'eau (voir figure 10)
	Encrassement	Éliminer les impuretés dans le filtre, le robinet d'arrêt, le robinet de distribution / vérifier les caractéristiques techniques
L'appareil s'allume et s'éteint	Fluctuation de la pression d'eau, débit insuffisant	Éliminer les impuretés, augmenter la pression de l'eau, fermer les autres points de prélèvement, ouvrir un peu plus le robinet d'arrêt
L'eau reste froide malgré une mise en marche audible de l'appareil	Serpentin chauffant défectueux	Remplacer le serpentin chauffant (professionnel)
	Le STB s'est déclenché	Le STB sera réarmé par un professionnel après l'élimination du défaut
Pas de mise en marche audible de l'appareil et l'eau reste froide	Pression d'eau courante trop faible	Vérifier le réglage du volume d'eau (voir fig. 9), ouvrir un peu plus le robinet d'arrêt, utiliser un régulateur de jet CLAGE, vérifier la pression d'eau
	Encrassement	Éliminer les impuretés dans l'arrivée ou la sortie
La température de l'eau chaude fluctue	Fluctuation de la tension électrique	Vérifier la tension
	Inversion des raccords d'eau	Vérifier l'installation
La température de l'eau chaude est trop faible	Débit trop élevé ou température d'entrée trop basse	Régler le volume d'eau
	Puissance consommée trop faible	Effectuer le pré-réglage de la température, Comparer la température et le volume mesurés avec les caractéristiques techniques / contrôler la tension
	Un serpentin chauffant est défectueux	Faire remplacer le serpentin chauffant par un professionnel

Klantenservice

De tabel kan helpen de oorzaak van een eventuele storing te achterhalen en deze op te lossen. Wanneer het apparaat daarna nog steeds niet goed werkt, kunt u contact opnemen met:

CLAGE GmbH / Centrale klantenservice

Pirolweg 1– 5, 21337 Lüneburg, Duitsland

Tel: (04131) 8901- 40

Fax: (04131) 8901- 41

E-mail: service@clage.de

Internet www.clage.de

Bij een fabricagefout of een gebrek aan het toestel: retourneer het toestel met een begeleidende brief en het aankoopbewijs voor nazicht of reparatie.

Probleem	Mogelijke oorzaak	Oplossing
Er komt geen water uit de kraan	Wartertoevoer is geblokkeerd	Hoofdwaterraan en haakse afsluiter opendraaien
Er komt minder water uit dan verwacht	Straalregelaar defect	Speciale straalregelaar monteren
	Waterdruk is te laag	Waterdruk controleren, instelling waterhoeveelheid controleren (zie fig. 10)
	Vuil in de leiding	Vuil in de filterzeef, in de haakse afsluiter of in de kraan verwijderen / technische gegevens controleren
Het apparaat schakelt aan en uit	De waterdruk schommelt en wordt te laag	Vervuiling verwijderen, waterdruk verhogen / andere kranen sluiten / haakse afsluiter verder openzetten
Hoewel het apparaat duidelijk inschakelt, blijft het water koud	De gloeispiraalk is defect	Gloeispiraalk door vakman laten vervangen
	STB uitgeschakeld	STB inschakelen nadat eventuele fouten door een vakman zijn hersteld
Het apparaat schakelt niet hoorbaar aan en het water blijft koud	De waterdruk is te laag	Instelling waterhoeveelheid controleren (zie fig.9), haakse afsluiter verder openzetten, CLAGE straalregelaar plaatsen
	Vuil in de leiding	Vervuiling in de toe- of afvoerleiding verwijderen
De warmwatertemperatuur schommelt	Schommelingen in de stroomtoevoer	Controleer de spanning
	Wateraansluitingen zijn verwisseld	De installatie controleren
De warmwatertemperatuur is te laag	Waterhoeveelheid te hoog of temperatuur van het toevoerwater te laag	Waterhoeveelheid instellen
	Stroomverbruik te laag	Instelling temperatuur wijzigen, waardes van temperatuur en waterhoeveelheid vergelijken met de technische gegevens / spanning controleren
	Een gloeispiraalk is defect	Gloeispiraalk door vakman laten vervangen

CLAGE GmbH

Pirolweg 1–5
21337 Lüneburg
Deutschland

Tel.: +49 (0) 41 31 - 89 01-38

Fax: +49 (0) 41 31 - 83 200

E-Mail: export@clage.de

Internet: www.clage.de



...economisch warm water.

CLAGE GmbH S.A.V. central

Tél: +49 (0) 41 31 - 89 01-40

Fax: +49 (0) 41 31 - 89 01-41

e-mail: service@clage.de

CLAGE BENELUX

p/a **TER BORGHT sa**

Eisenhowerlaan 43
B-2820 Bonheiden
Belgique

Téléphone +32 (0) 15 51 20 80

Télécopie +32 (0) 15 51 61 63

e-mail: terborghsan@skynet.be

AB Sales & Trade

Postbus 518
9400 AM Assen
Nederland

Telefoon (0592) 40 50 32

Fax (0592) 40 55 98

E-mail: info@absalestrade.nl

internet: www.absalestrade.nl

www.clage.nl



4 10 10436 14 1402 1